

**TRANSLATION METHODS APPLIED IN THE INDONESIAN
TRANSLATION OF THE CHILDREN STORYBOOK “DANNY
THE CHAMPION OF THE WORLD” BY ROALD DAHL**

THESIS

**BY
AINI ALFIYATUL BARIROH
NIM 1051101113111013**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

**TRANSLATION METHODS APPLIED IN THE INDONESIAN
TRANSLATION OF THE CHILDREN STORYBOOK “DANNY THE
CHAMPION OF THE WORLD” BY ROALD DAHL**

THESIS

**Presented to
Universitas Brawijaya
In partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra***

**BY
AINI ALFIYATUL BARIROH
NIM 1051101113111013**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

ABSTRACT

Bariroh, Aini Alfiyatul. 2014. **Translation Methods Applied in the Indonesian Translation of the Children Storybook “Danny the Champion of the World” by Roald Dahl**. Study Program of English, Universitas Brawijaya. Supervisor: Sri Endah Tabiati; Co-supervisor: Iis Nur Rodliyah.

Keywords: Translation, Translation methods, Children storybook “Danny the Champion of the World”.

Translation has an important role to transfer the meaning from one language into another language. To produce a good translation, a translator must use suitable methods in translating a text, whether it is written or spoken text. Children storybook is one of the written texts which has an interesting story with illustrations and pictures that can enhance the imagination of children. This study is meant to find out the translation methods applied in the Indonesian translation of the children storybook “Danny the Champion of the World” by using Newmark’s theory (1988).

This study used document analysis of qualitative approach because the data are from the written material. The data are every first paragraph of every chapter which are 22 chapters in the English and Indonesian translations of the children storybook “Danny the Champion of the World”.

The writer found six translation methods which are used by the translator. The result shows that one sentence uses word-for-word translation, twelve sentences use faithful translation, thirty three sentences use semantic translation, eleven sentences use free translation, three sentences use idiomatic translation, and eleven sentences use communicative translation. The translation method which is mostly used by the translator is semantic translation. Semantic translation is very appropriate to be used because the result of translation is very acceptable and comprehensible to the readers. Since the readers are mostly children, it is important to make them understand the text easily.

The writer suggests that the next researchers, who want to use children storybook “Danny the Champion of the World” as their object, use other parts of the storybook as the data which consists of the dialogs between the characters, in order that an analysis of translation method of the whole storybook can be completed.

ABSTRAK

Bariroh, Aini Alfiyatul. 2014. **Metode Penerjemahan yang Digunakan dalam Terjemahan Bahasa Indonesia Buku Cerita Anak “Danny the Champion of the World” oleh Roald Dahl.** Program Studi Sastra Inggris, Universitas Brawijaya. Pembimbing I: Sri Endah Tabiati, M.Ed; Pembimbing II: Iis Nur Rodliyah.

Keywords: Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Buku Cerita Anak-anak “Danny the Champion of the World”.

Penerjemahan memiliki peranan penting untuk menyampaikan makna dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Untuk menghasilkan penerjemahan yang baik, seorang penerjemah harus menggunakan metode yang sesuai dalam menerjemahkan teks, baik teks tertulis ataupun teks lisan. Buku cerita anak adalah salah satu teks tertulis yang memiliki cerita menarik dengan ilustrasi dan gambar yang dapat meningkatkan imajinasi anak. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan Indonesia buku cerita anak “Danny the Champion of the World” dengan menggunakan teori Newmark (1988).

Penelitian ini menggunakan analisis dokumen dari pendekatan kualitatif karena data diambil dari teks tertulis. Data tersebut adalah setiap paragraf pertama dari setiap bab dengan jumlah total 22 bab yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam buku cerita anak “Danny the Champion of the World”.

Penulis menemukan enam metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Hasilnya adalah satu kalimat menggunakan penerjemahan kata-per-kata, dua belas kalimat menggunakan penerjemahan setia, tiga puluh tiga kalimat menggunakan penerjemahan semantik, sebelas kalimat menggunakan penerjemahan bebas, empat kalimat menggunakan penerjemahan idiomatik, dan Sembilan kalimat menggunakan penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah adalah penerjemahan semantik. Penerjemahan semantik sangat tepat untuk digunakan karena hasil penerjemahan sangat mudah diterima dan dipahami oleh para pembaca. Karena para pembaca kebanyakan adalah anak-anak, maka penting untuk membuat mereka mengerti teks dengan mudah.

Penulis menyarankan kepada peneliti selanjutnya yang ingin menggunakan buku cerita anak “Danny the Champion of the World” sebagai objek untuk menggunakan bagian lain dari buku cerita tersebut sebagai data yang terdiri dari dialog antar karakter, agar analisis tentang metode penerjemahan dalam keseluruhan buku cerita tersebut dapat terlengkapi.

REFERENCES

- About Roald Dahl*. Retrieved March 2, 2014, from <http://www.roalddahl.com/>
- Ary, D. Jacobs L.C., Ravazieh, A. (2002). *Introduction to research in education*. Stamford: Wadsworth Thomson Learning.
- Azar, B.S. (1999). *Understanding and using English grammar (3rd edition)*. New York: Pearson Education.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Longman.
- Chusfani, P.D. (2004). *Danny Si Juara Dunia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Danny the Champion of the World - Awards*. Retrieved March 2, 2014, from <http://www.roalddahlfans.com/books/dann.php>
- Danny the Champion of the World - Review*. Retrieved March 2, 2014, from https://www.goodreads.com/book/show/6690.Danny_the_Champion_of_the_World
- Decapua, A. (2008). *Grammar for teachers: a guide to American English for native and non native speakers*. New York: Springer.
- Definition of Children storybook*. Retrieved March 6, 2014, from <http://www.thefreedictionary.com/storybook>
- Leech, G and Svartvik, J. (2003). *A communicative grammar of English (3rd edition)*. Retrieved March 2, 2014, from <http://lib.freescienceengineering.org/view.php?id=227737>
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Molina, L and Albir, A.H. (2002). *Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach*. Retrieved March 12, 2014, from <http://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>
- Munday, J. (2009). *Introducing translation studies: theories and application (2nd edition)*. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press. Ltd.
- Nida, E.A and Charles, T. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.

- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nurmallah, H. (2013). *Translation methods used in writing Indonesian subtitles of "Kungfu Panda Holiday"*. Unpublished Thesis. Malang: Universitas Brawijaya.
- Parrott, M. (2004). *Grammar for English language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Putri, R.H. (2013). *The communicative translation analysis of children bilingual storybook Ms Wiz the series 'Ms Wiz goes live' by Terence Blacker*. Unpublished Thesis. Malang: Universitas Brawijaya.
- Roald Dahl's Danny the Champion of the World*. Retrieved March 2, 2014, from <http://www.imdb.com/title/tt0097152/>
- Soegeng, A.J and Madyo, E. (1990). *Pedoman penerjemahan*. Semarang: Dahara Prize.
- Titisari, P. (2013). *The translation procedures and appropriateness of the children storybook 'Ms Wiz spells trouble'*. Unpublished Thesis. Malang: Universitas Brawijaya.